

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-23

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023-24

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przekład audiowizualny
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok 3 semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	polski
Koordinator	dr Michał Organ
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Michał Organ

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		15							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNEZaliczony przedmiot *Technologia Informacyjna* lub pokrewny**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu audiowizualnego, jego różnymi formami i rodzajami materiałów audiowizualnych
C ₂	Praca z programami komputerowymi pomagającymi w procesie przekładu audiowizualnego
C ₃	Zapoznanie studentów z różnorodnymi trudnościami jakie tłumacz może napotkać w procesie przekładu audiowizualnego

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student potrafi dobrać i zastosować właściwe metody i narzędzia, w tym specjalistyczne programy komputerowe wykorzystywane w przekładzie audiowizualnym.	K_U01
EK_02	Student operuje w stopniu zaawansowanym terminologią w języku polskim i angielskim w zakresie przekładu audiowizualnego, wyjaśnia omawiane zagadnienia tłumaczeniowe, a także integruje wiedzę teoretyczną z umiejętnością jej praktycznego zastosowania w procesie tłumaczenia.	K_U03
EK_03	Student analizuje wybrane zjawiska językowe, potrafi dobrać właściwe techniki tłumaczeniowe by osiągnąć założony cel, a także umie przeprowadzić krytyczną analizę i ocenę tłumaczenia.	K_U05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Przekład audiowizualny - wprowadzenie
Programy komputerowe wykorzystywane w przekładzie audiowizualnym
Kondensacja tekstu w przekładzie audiowizualnym

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Interpunkcja w przekładzie audiowizualnym
Ortografia w przekładzie audiowizualnym
Elementy kulturowe w przekładzie audiowizualnym
Humor w przekładzie audiowizualnym
Archaizmy w przekładzie audiowizualnym
Slang i rejestr języka w przekładzie audiowizualnym
Socjolekty i języki specjalistyczne w przekładzie audiowizualnym
Audiodeskrypcja
Korekta w przekładzie audiowizualnym

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKTPRAKTYCZNY/ PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA)

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium/projekt, obserwacja w trakcie zajęć	ĆW
EK_02	KOLOKWIMUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW
EK_03	KOLOKWIMUM/PROJEKT, OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie przynajmniej 60% poprawnych odpowiedzi z kolokwium zaliczeniowego lub zaliczenie projektu według identycznych zasad. Oceny są ustalane na podstawie następującej punktacji:</p> <p>60-68% dst</p> <p>69-76% + dst</p> <p>77-84% db</p> <p>85-92% + db</p> <p>93-100% bdb</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15

Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	55
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Arkadiusz Belczyk. 2007. Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły.

Jorge Díaz Cintas i Aline Remael. 2014. Audiovisual Translation: Subtitling. Routledge.

Grażyna Adamowicz-Grzyb. 2010. Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego. FORTIMA Tłumaczenia - Edukacja – Media.

Grażyna Adamowicz-Grzyb. 2013. Tłumaczenia filmowe w praktyce. FORTIMA Tłumaczenia - Edukacja – Media.

Literatura uzupełniająca:

Teresa Tomaszewicz. 2006. Przekład audiowizualny. PWN.

Luis Pérez-González. 2014. Audiovisual Translation Theories, Methods and Issues. Routledge

Michał Organ. 2019. Translation Today: Audiovisual Translation in Focus. Peter Lang.

Agata Rębkowska. 2016. Humor w przekładzie audiowizualnym na przykładzie filmów Les Visiteurs i Bienvenue chez les Ch'tis i ich polskich wersji. Universitas.

Michał Garcarz. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Tertium.

Frederic Chaume. 2012. Audiovisual Translation: Dubbing. Routledge.

Margherita Dore. 2021. Humour in Audiovisual Translation: Theories and Applications. Routledge.

Luis Pérez-González. 2019. The Routledge Handbook of Audiovisual

Translation. Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej